

Colloque international DIACHRO X  
*Le français en diachronie*

Paris, 31 mai 2022

**Phases d'évolution linguistique**  
**Une analyse comparative**

Stefan Schneider (Graz)

<http://www.stefan-schneider.at>

## Sommaire

1. Introduction
  2. Hypothèses fondamentales
  3. Construits extensionnels
  4. Construits ambivalents
  5. Construits adaptatifs
  6. Conclusion
- Références bibliographiques

# 1. Introduction

- Objectifs :
  - Proposer trois phases d'évolution diachronique
  - Montrer les avantages de l'analyse interlinguistique
- Version préliminaire et partielle dans Schneider (2022)

## 1. Introduction

- L'exemple des verbes fr. *imaginer*, it. *immaginare* et es. *imaginar*
- Émergence des marqueurs discursifs *j' imagine*, *immagino* et *imagino*
- Corpus historiques :
  - *Base textuelle Frantext (Frantext)*
  - *Biblioteca italiana (BIBIT)*
  - *Corpus del Tesoro della lingua italiana delle Origini (TLIO)*
  - *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español (CDH)*

## 1. Introduction

- Deux approches :
  - Recherches sur la grammaticalisation :
    - Contextes *atypiques, critiques* et *isolants* (Diewald 2002, 2006 ; Smirnova 2015)
  - Linguistique cognitive, grammaire des constructions :
    - Distinction entre *construit* et *construction* (Kay & Fillmore 1999)
    - Sans adopter la définition 'idiomatique' de *construction*

## 2. Hypothèses fondamentales

- Construits : énoncés individuels, *usage events* (Langacker 1987), *constructs* (Kay & Fillmore 1999)
- Constructions : généralisations partielles ou complètes, basées sur les énoncés individuels, cognitivement ancrées (individu) et conventionnalisées (société)
- Cette distinction n'est pas nouvelle en soi : *phone* vs. *phonème*, *morphe* vs. *morphème*
- La linguistique cognitive l'aborde de manière plus approfondie
- Relation entre construit et construction

## 2. Hypothèses fondamentales

- Construits manifestent variation individuelle
- Variation individuelle peut activer un changement linguistique
- Variation individuelle ↔ changement linguistique :
  - 1. Construits extensionnels
  - 2. Construits ambivalents
  - 3. Construits adaptatifs

### 3. Construits extensionnels

- Présentent un signifié légèrement modifié
- Caractère temporaire et provisoire
- Combinaisons inusuelles de constructions existantes
- Extension basée sur la comparaison et analogie
- Extension des conventions grammaticales et sémantiques
- « Familiar pieces unfamiliarly arranged » (Fillmore, Kay & O'Connor 1988 : 508)
- *Exploratory expressions* (Harris & Campbell 1995)
- *Host-class expansion* (Himmelman 2004)
- *Untypical contexts* (Diewald 2002 ; Smirnova 2015)

### 3. Construits extensionnels

- 'Négociation' entre les interlocuteurs (Györi 1995 ; Traugott & Trousdale 2013)
- Infraction des maximes de qualité et manière (Grice 1975)
- Acceptés et comprises grâce à des implicatures conversationnelles ou inférences 'invitées' (Geis & Zwicky 1971 ; Levinson 1983)

### 3. Construits extensionnels

- 13e et 14e siècles
  - *Imaginer, immaginare* et *imaginar* liés aux noms *image, imagine* et *imagen*
  - 'Concevoir une image'
  - Image mentale ou physique
- 
- (1) como si alguno *imaginasse* cuerpo de omne (1275, Alfonso X, *General Estoria. Primera parte, CDH*)
  - (2) sì tosto com'io *imagino* la sua mirabile bellezza, sì tosto mi giugne uno desiderio di vederla (1292/1293, Dante Alighieri, *Vita nuova, TLIO*)
  - (3) avoit cellui sur son heaume *ymaginé* le Dieu d'Amors (1400, Anonyme, *Ysaÿe le Triste, Frantext*)

### 3. Construits extensionnels

- Fin du 13e siècle et 14th siècle
- Plusieurs signifiées cognitifs
- Déplacement métonymique
- Contenu de l'image mentale en arrière-plan
- Origine, constitution, réalité de l'image mentale au premier plan
- Variation considérable

### 3. Construits extensionnels

- 'Considérer', 'prendre en compte' :
- (4) *immagina* bene il fatto c'hai tra le mani (1292, Bono Giamboni, *Il Trattato di Virtù e di Vizi*, TLIO)
- 'Estimer', 'supposer' :
- (5) Pensava il padre di maritar prima la savia, *imaginando* che dell'altra no li potesse fallar maritaggio. (1318-1320, Francesco da Barberino, *Del Reggimento e costumi di donna*, TLIO)

### 3. Construits extensionnels

- 'Intriguer', 'planifier' :

(6) *imaginar* algunas cosas contra personas baxas (1350, Anónimo, *Traducción de la Historia de Jerusalem abreviada de Jacobo de Vitriaco*, CDH)

- 'Méditer', 'réfléchir' :

(7) aquestas cosas tractadas el mauro luengament pensso & *ymagino* sobre aquesto (1385, Juan Fernández de Heredia, *Gran crónica de España, I*, CDH)

### 3. Construits extensionnels

- 'Conclure', 'raisonner' :

(8) pensa sus ung petit et *ymagina* que il ne sejourneroit pas là longuement (1390, Jean Froissart, *Chroniques. Troisième livre, Frantext*)

- 'Comprendre', 'reconnaître', 'savoir' :

(9) bien *imagineoit* au fort [que] ses sires li rois d'Engleterre n'oseroit courouchier le roi de France (1400, Jean Froissart, *Chroniques, Frantext*)

## 4. Construits ambivalents

- Usage répété dans des construits extensionnels modifie le signifié
- Conventionalisation du nouveau signifié
- Construit associé avec deux constructions
- *Critical contexts* (Diewald 2002 ; Smirnova 2015)
- *Bridging contexts* (Evans & Wilkins 2000 ; Heine 2002)

## 4. Construits ambivalents

- 16e-18e siècles
  - Conventionalisation de 'supposer' à côté de 'concevoir une image' :
- (10) aspetto di veder quest'altra parte che va a torno, ed *imagino* che sia così mal concia come l'altre (1586, Torquato Tasso, *Lettere, BIBIT*)
  - (11) je me suis *imaginé* que si j'en faisois un traité particulier, on jugeroit mieux (1676, Gabriel de Foigny, *La Terre australe connue, Frantext*)
  - (12) *imaginan*, que trasmigran depués de muertos, en compañía de sus padres, parientes, y amigos cercanos (1779, Fray Antonio Caulín, *Historia de la Nueva Andalucía. Tomo I, CDH*)

## 4. Construits ambivalents

- Deux interprétations possibles :
  - Image mentale d'un fait
  - Supposition d'un fait
- Structure grammaticale n'a pas changée

## 4. Construits ambivalents

- Polysémie concernant 'supposer' :
- (13) /Pues lo mejor *imagino*/Será acabar con la muerte./ (1605, Lope de Vega Carpio, *Romances, en Segunda parte del Romancero general*, CDH)
- (14) Doralice: M'*immagino* vi sarà dell'oro, o dell'argento nel drappo. (1750, Carlo Goldoni, *La famiglia dell'antiquario*, BIBIT)

## 4. Construits ambivalents

- Deux structures grammaticales possibles :
  - [Verb  $\Rightarrow$  Clause]
  - [Marqueur discursif  $\leftarrow$  Clause]
- Dans la deuxième structure, *imagino* et *m'immagino* sont des marqueurs discursifs
- Réanalyse (Langacker 1977 ; Timberlake 1977)

## 5. Construits adaptatifs

- Les construits s'adaptent à la nouvelle association constructionnelle
- *Actualization* (Timberlake 1977)
- *Isolating contexts* (Diewald 2002 ; Smirnova 2015)
- *Switch contexts* (Heine 2002)
- Dans le cas d'*imaginer*, *immaginare* et *imaginar* on peut observer l'adaptation à la construction de marqueur discursif :
  - Position détachée/parenthétique
  - Rection/valence réduite
  - Fixation et réduction formelle

## 5. Construits adaptatifs

- Fin 16e siècle et 17e siècle :

- (15) /Porque al fin con este enredo/gozar segura *imagino*/del amor de Bandalino./ (1594, Lope de Vega Carpio, *El maestro de danzar*, CDH)
- (16) era (*m'imagino*) appunto della tacca del sudetto dottore. (1596, Tommaso Costo, *Il fuggilozio*, LIZ)
- (17) Cela se faict, *je m' imagine*, si le mouvement que ces petits corps reçoivent rencontre dedans nous d'autres petits corps (1655, Savinien Cyrano de Bergerac, *Les Etats et empires de la lune*, Frantext)

## 6. Conclusion

- Trois phases d'évolution diachronique :
  - 1. Extension : construits extensionnels : associés temporairement à la construction B
  - 2. Polysémie : construits ambivalents : associés aux constructions A et B, peuvent comporter une réanalyse structurelle
  - 3. Adaptation : construits adaptatifs : associés à la construction B, adaptation à la construction B

## 6. Conclusion

- Avantages de l'analyse interlinguistique :
  - Étendre la base empirique
  - Construits extensionnels : variation sémantique
  - Construits ambivalents : conventionnalisation d'un nouveau signifié
  - Construits adaptatifs : différents modes d'adaptation

## Références bibliographiques

- BIBIT* = Dipartimento di lettere e culture moderne, Sapienza Università di Roma (éd.) 2003-2022. *Biblioteca italiana*. <http://www.bibliotecaitaliana.it>.
- CDH* = Real Academia Española (éd.) 2013-2022. *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*. <https://apps.rae.es/CNDHE>.
- Diewald, Gabriele 2002. A model for relevant types of contexts in grammaticalization. Ilse Wischer, Gabriele Diewald (éds.). *New reflections on grammaticalization*. Amsterdam : Benjamins, 103-120.
- Diewald, Gabriele 2006. Context types in grammaticalization as constructions. *Constructions* SV 1. <https://www.constructions.uni-osnabrueck.de/wp-content/uploads/2014/06/2006-SI-Diewald-24-82-1-PB.pdf>.
- Evans, Nicholas, David Wilkins 2000. In the mind's ear: The semantic extensions of perception verbs in Australian languages. *Language* 76, 546-592.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay, Mary Catherine O'Connor 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of *let alone*. *Language* 64, 501-538.
- Frantext* = Laboratoire Analyse et traitement informatique de la langue française (ATILF) (éd.) 1998-2021. *Base textuelle Frantext*. <http://www.frantext.fr>.
- Geis, Michael L., Arnold M. Zwicky 1971. On invited inferences. *Linguistic Inquiry* 2, 561-566.
- Grice, H. Paul 1975. Logic and conversation. Peter Cole, Jerry L. Morgan (éds.). *Syntax and semantics*. Vol. 3. *Speech acts*. New York : Academic Press, 41-58.
- Györi, Gábor 1995. Historical aspects of categorization. Eugene H. Casad (éd.). *Cognitive linguistics in the Redwoods. The expansion of a new paradigm in linguistics*. Berlin : Mouton de Gruyter, 175-206.
- Harris, Alice C., Lyle Campbell 1995. *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Heine, Bernd 2002. On the role of context in grammaticalization. Ilse Wischer, Gabriele Diewald (éds.). *New reflections on grammaticalization*. Amsterdam : Benjamins, 83-101.

## Références bibliographiques

- Himmelman, Nikolaus P. 2004. Lexicalization and grammaticalization: Opposite or orthogonal? Walter Bisang, Nikolaus P. Himmelman, Björn Wiemer (éds.). *What makes grammaticalization? A look from its fringes and its components*. Berlin : Mouton de Gruyter, 21-42.
- Kay, Paul, Charles J. Fillmore 1999. Grammatical constructions and linguistic generalizations: the *What's X doing Y?* construction. *Language* 75, 1-33.
- Langacker, Ronald W. 1977. Syntactic reanalysis. Charles N. Li (éd.). *Mechanisms of syntactic change*. Austin : University of Texas Press, 57-139.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites*. Stanford : Stanford University Press.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Schneider, Stefan 2022. Dal verbo *immaginare* al segnale discorsivo *immagino*. Estensione, rianalisi e adattamento. *Storie e linguaggi* 8/1, 225-248.
- Smirnova, Elena 2015. Constructionalization and constructional change. The role of context in the development of constructions. Jóhanna Barðdal, Elena Smirnova, Lotte Sommerer, Spike Gildea (éds.). *Diachronic construction grammar*. Amsterdam : Benjamins, 81-106.
- Timberlake, Alan 1977. Reanalysis and actualization in syntactic change. Charles N. Li (éd.). *Mechanisms of syntactic change*. Austin : University of Texas Press, 141-177.
- TLIO = Opera del vocabolario italiano (éd.) 1998-2021. *Corpus del Tesoro della lingua italiana delle Origini*. <http://tlioweb.ovi.cnr.it>.
- Traugott, Elizabeth C., Graeme Trousdale 2013. *Constructionalization and constructional changes*. Oxford : Oxford University Press.